



# WE, JOKERS 英語のジョークを楽しむ会会報

No.15 August 10, 2009

## QUESTION BOX SUPPLEMENT

### QUESTION BOX からの挑戦

出題：深澤満穂

下記の英文のカッコ内に、適切な単語を入れて、ジョークを完成してください。また、その根拠をご説明ください。

- 1) Noted as the compiler of American English Dictionary, Mr Noah Webster was very particular about the use of a word. One afternoon, during the absence of Mrs Webster, he had an affair with a maid in the kitchen when suddenly she came back. Noticing the scene, she shouted, “Oh, Mr Webster, I am so ( ). Calm and composed, he said, “Oh, honey, you are ( ). It is not you but we who are ( ).
  
- 2) Sam Snead, the famous professional golfer in the U.S., was playing with 3 young men in his later days. At a certain hole, the fairway was a dog-leg to the left 250 yard away from the tee where there were a few high trees. Sam said, “When I was young, I used to hit over the trees and was successful every time. Why don’t you try? Those young men tried, but all in vain. One of them asked, “Sam, I understand you were a big driver, but are you quite sure you were successful every time?” He replied, “Honest! When I was young, ( ).
  
- 3) Once I was keeping a baby monkey at home. He grew up to my expectation and became a very endearing pet to me. He was so faithful to me and mimicked every action I took. We slept, got up at the same time, took breakfast at the same table and read a newspaper together at the sofa. One day after I went out, I found something left at home. On my way back, I was curious to know what he was doing during my absence. I quietly peeped inside through the key hole and was quite astonished to find that he was ( ).

★ 研究発表会に出席なさらなかった方で、「挑戦」へ解答をお寄せになりたい方は、[mmsagawa403@s6.dion.ne.jp](mailto:mmsagawa403@s6.dion.ne.jp) へどうぞ。問題用紙をメールでお送りいたします。

## ENTER THE JOKERS (in order of arrival)

### 土屋 政雄

1. “Oh, Mr. Webster, I am so (surprised).”  
“Oh, honey, you are (shocked). It is not you but we who are (surprised).”

「そんなことをなさるなんて驚きました」  
「お前、驚くと言うのはこっちの言う言葉で、おまえはショックと言うべきだ」

二番目のカッコ内は、“shocked”あるいは“just shocked”でほぼ決まりでしょうが、一番目と三番目は、ほかにも“disappointed”（「そんなことをなさるなんてがっかり」）「最後までいけず、がっかりしたのはこっち」、  
“dismayed”（周章狼狽……）など、いろいろと入りそうです。

でも、言い訳や謝罪は、相手の被害が言われるほど大きくないと主張することで成り立つはずなのに、「surprised なんてもものじゃなくて、きっと shocked だろう」と、衝撃の強さを認めてしまうのが言葉にうるさい Webster 先生。

2. “Honest! When I was young, (they were much shorter.)”

何十年前か知りませんが、そりゃ、その頃は木もまだ背が低くて打ちやすかったでしょう。

3. I quietly peeped inside through the key hole and was quite astonished to find that he was (peeping back at me).

同じことをするというなら、これしかないのでは？

### 宮本 倫好

1. 言葉使いにうるさい言語学者ですから、

同義語の区別を問う問題と見ました。

即ち、I am so (surprised): You are (astonished): we who are (surprised). と考えました。

Mrs. Webster は主人の浮気現場で surprised と言ったのですが、こんな場合は、もっと強い言葉「びっくり仰天した」という意味の astonished を使うべきだと Mr. Webster はたしなめ、「妻がいつ帰るか」その危険をある程度予測していた Mr. Webster の方こそ、surprised だということです。

2. この括弧の中の意味は、the trees were not that high or the trees were a lot smaller という意味でしょう。

これを単語一つで表現するとすれば、When I was young, (yes.) あたりで如何ですか。

3. なんでも真似する小猿君、こちらが鍵穴から覗いたら、he was (peeping)だったのでしょ。本当は he was peeping, too とあるのでは、と思いますが、出題者は too を入れると自明になると考え、省略したと史料しました。

### 新堂 睦子

1. “Oh, Mr Webster, I am so (surprised).”  
“Calm and composed, he said, “Oh, honey, you are (amazed). It is not you but we who are (surprised).”

さすが辞書編集者、その時少しもあわてず騒がず、正しい用語法を語ります？！

村松増美さんのお気に入りのジョークと記憶します。

2. “He replied, “Honest! When I was young, (the trees weren’t quite as tall).”

確かに Sam Snead 氏の若いときは、木は低かったはずですね。

3. I quietly peeped inside through the key hole and was quite astonished to find that he was (peeping outside through the key hole). le petit singe terrible 恐るべき小猿というところでしょうか。

### 植田 良明

この Question Box カッコ内に一語しか入れられないとすると、難しいです。一晩考えた末、下記のように回答します。

1. I am so (surprised!) you are (merely astonished). ...we who are (surprised!).

注) Webster は辞書の編集者。奥さんの語法が間違っている事を指摘。「予期もせず、ぶったまげた=surprised)」は私達で、貴女は「単に驚いた」に過ぎない!?

2. When I was young (trees were short.)

注) 年が経てば樹木は高くなる。

3. he was (peeping too)

注) 子猿も「鍵穴から覗いていた」のでしょう。

### 岡田 茂富

My answers:

1. (surprised), (married) and (surprised)

Both of Mr and Mrs Webster are surprised and they are man and wife with their vow that goes like “I will laugh with you and cry with you.”

2. (single) When he was young, he was unmarried and was a single player.

3. (peeping) If so, you were able to see nothing through the key hole as he was peeping through its other end. Maybe my answer is wrong.

### 相原 悦夫

1. 前から順に、upset, wrong, upset。根拠は読んで字の如し。

2. the trees were also younger and shorter.

「適切な単語」とありましたが、one word では難しいのでこのようになりました。

3. on my bed with his girlfriend. 何でも自分のやることを真似る忠実なモンキー君なので、主人のやることを真似たのではないかと推測しました。

【編集人から】「単語」としたのは、編集人のミスでした。お詫び申し上げます。

## REENTER THE JESTER

何れも人口に膾炙したジョークですから難しくなかったと思います。一応出典はありますが、模範解答と言うよりは見本解答をご覧に入れます。

1. surprised, amazed, surprised. 同じ驚くという言葉でも surprise には「不意をつく」というようなニュアンスがあると聞いたことがあります。2 番目は他の単語でも良いでしょう。

このジョークで私が最も感心したのは、言葉の内容よりも、いざという時少しも周章狼狽せず、専門領域の話に問題をすり替えてしまった大家の機転です。

2. The trees were much shorter. が、尤もらしい答かと思います。

3. これはフランスの小話を英語にしたものです。原典は “He was also peeping from the other side.” というようなことでした。

宮本先生ご指摘のように、“too” とか “also” 等という語があったら、出題者の意図が分かってしまいます。